

**ZMLUVA**  
**DEFINUJÚCA PODMIENKY ODOHRATIA DIVADELNÉHO PREDSTAVENIA**  
**NA MEDZINÁRODNOM FESTIVALE**  
**DIVADELNÁ NITRA 2025**

**I. ZMLUVNÉ STRANY**

**Divadlo Jána Palárika v Trnave**

So sídlom : Trojičné námestie 2, 917 01 Trnava  
Zriaďovacia listina č. 1345, vydaná TTSK dňa 1.4.2002  
Zastúpené: Mgr. art. Zuzana Hekel – riaditeľka divadla  
Bank. spojenie : Štátna pokladnica  
IBAN : SK72 8180 0000 0070 0049 7418  
IČO: 00228681  
DIČ: 2021133609  
IČ DPH: nie sme platiteľia DPH

(ďalej len „Divadlo“ alt. „Súbor“)

a

**Asociácia Divadelná Nitra, občianske združenie**

sídlo: Svätoplukovo nám. 4, 950 53 N i t r a  
zastúpená: p. Darina Kárová, štatutárny zástupca  
bankové spojenie: VÚB Nitra  
Číslo účtu: IBAN: SK38 0200 0000 0029 9039 3251  
SWIFT (BIC): SUBASKBX

IČO: 340 745 71

DIČ: 2021206033

(ďalej len „Asociácia“)

**II. PREDMET ZMLUVY**

Zmluva definuje práva a povinnosti zmluvných strán v súvislosti s odohraním divadelného predstavenia:

**MELANCHÓLIA VZDORU v réžii Romana Poláka,**

(ďalej len „produkcia“)

na **Medzinárodnom festivale Divadelná Nitra 2025,**  
ktorý sa bude konať od 6. do 11. júna 2025 v Nitre.

**III. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH**  
**STRÁN**

**A) DIVADLO SA ZAVÄZUJE:**

1. Odohrať 1 predstavenie „**MELANCHÓLIA VZDORU**„ na festivale:  
Dátum: **7. 6. 2025 (sobota) o 18.00 – 20.30**  
Hrací priestor: **Divadlo Andreja Bagara – Veľká sála** (Svätoplukovo nám. 4, 950 53 Nitra)  
Dĺžka predstavenia: **2 hod. 30 min s prestávkou**  
Jazyk predstavenia: **slovenský jazyk s anglickými titulkami**
2. Divadlo sa zaväzuje odohrať predstavenie na špičkovej úrovni zodpovedajúcej významu festivalu.
3. Divadlo prehlasuje, že má **vysporiadané všetky záležitosti týkajúce sa autorských práv s autorskými spoločnosťami** súvisiacimi s uvedením živého predstavenia alebo záznamu a zaväzuje sa nahradiť všetky škody vzniknuté ich porušením.
4. Divadlo sa zaväzuje **promovať uvedenie inscenácie na festivale prostredníctvom vlastnej webstránky a ostatných PR kanálov a sociálnych médií** (link na web festivalu, e-newsletter, plagát).
5. **Divadlo súhlasí s tým, že bude aktívne spolupracovať s Tlačovým strediskom festivalu a médiami a bude k dispozícii pre rozhovory s novinármi počas svojho pobytu v Nitre.** Zároveň bude Divadlo informovať press centrum festivalu o uskutočnených, resp. plánovaných rozhovoroch. Pri kontakte s médiami sa uistí, že média informujú o účasti Divadla na festivale.
6. Divadlo povolí pracovníkom televízie a rozhlasu **nakrúcanie predstavenia** výlučne v súvislosti s informovaním o aktuálnych udalostiach v rozsahu odôvodnenom právom na informácie, v súlade s § 39 Autorského zákona, bez nároku na autorské odmeny.
7. Divadlo povolí pracovníkom festivalu **nahrávku predstavenia pre dokumentačné a archívne účely Festivalu**, ktorá nemôže byť použitá verejne ani nijako inak verejne šírená.
8. Divadlo povolí pracovníkom Festivalu **fotografovanie (bez blesku, tichý foťák) počas predstavenia pre dokumentačné, propagačné a archívne účely.** Asociácia poskytne Divadlu fotografie s právom na publikovanie na internete na propagačné účely.
9. **Divadlo prispôsobí čas stavby a demontáže dekorácií časovým podmienkam festivalu a jeho záväzkom voči iným vystupujúcim súborom a bude rešpektovať obomi stranami schválený pracovný harmonogram**, ktorý je súčasťou tejto zmluvy definovanej ako **Príloha 1.** Divadlo podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že predĺženie odsúhlaseného pracovného harmonogramu (pridané pracovné hodiny na stavbu) nebudú možné.
10. **V prípade, že Asociácia nemôže zabezpečiť všetky technické a špeciálne požiadavky uvedené v súpise technických požiadaviek Divadla, Divadlo sa zaväzuje zabezpečiť podľa dohody vlastné technické zariadenia a špeciálne technické zariadenia.**
11. Divadlo poskytne festivalu kompletné technické požiadavky a ridere predstavenia a následne odkonzultuje s technickým manažérom festivalu možnosti riešenia v elektronickej komunikácii. **Technické požiadavky budú odsúhlasené v mailovej komunikácii poverenými osobami za Asociáciu a Divadlo.**
12. **Divadlo poskytne produkcii festivalu Certifikát o protipožiarnej úprave dekorácií** (Certifikát o protipožiarnej úprave dekorácií je zahrnutý do tejto zmluvy ako **Príloha 2.**
13. **Asociácia nepreberá zodpovednosť za poistenie majetku osôb a divadla počas pobytu na festivale.**
14. **Divadlo poskytne festivalu pôvodný text inscenácie v slovenskom jazyku za účelom prípravy anglického prekladu a titulkov.** Zástupca divadla bude počas predstavenia premietiť titulky s využitím technického zabezpečenia festivalu.



15. Divadlo sa bude podieľať na krytí nákladov súvisiacich s prekladom textu inscenácie do anglického jazyka vo výške 375 EUR, ktoré uhradí Asociácii na základe vystavenej faktúry po sprístupnení prekladu Divadlu.
16. Divadlo zodpovedá za zabezpečenie osobnej dopravy i prepravy scény a dekorácií, ktorá sa bude riadiť podľa dohodnutých podmienok s produkciou festivalu.
17. Divadlo poskytne Asociácii Zoznam účastníkov zájazdu najneskôr ako Prílohu 3 tejto zmluvy.
18. Divadlo zabezpečí účasť tvorcov vrátane hereckého súboru na diskusii po predstavení, ktorá sa uskutoční priamo na javisku.
19. Divadlo zrealizuje pred predstavením **Dramaturgický úvod (čas: 17.30, priestor Horné Foyer)**

#### **B) ASOCIÁCIA SA ZAVÄZUJE:**

1. Uhradiť divadlu honorár za odohratie **1 predstavenia vo výške 4000€ (slovom: štyritisíc eur)** vrátane všetkých príslušných daní a poplatkov. Asociácia sa zaväzuje uhradiť Divadlu honorár vo výške uvedenej v Čl. III. V časti B1 v platbu na účet na základe tejto zmluvy. Asociácia platbu realizuje do 31. 7. 2025 prevodom na účet divadla.
2. Uhradiť tantiémy vo výške **20%** / v prospech R. Polák réžia, L. Mihálová dramaturgia, M. Lejava hudba, S. Vlčeková pohyb.spolupráca a 7% licenčná agentúra/z **hrubej tržby na účet Divadla, na základe faktúry** vystavenej Divadlom, kde podkladom bude nahlásená tržba za uskutočnené predstavenie, ktorú je Asociácia povinná nahlásiť Divadlu do 3 dní od uskutočnenia predstavenia, mailom na adresu: miroslava.luzakova@djp.sk
3. **Uhradiť a zabezpečiť preklad textu inscenácie a výrobu titulkov. Asociácia pokryje 50% ceny prekladu** a následne ho sprístupní divadlu na využívanie.
- 3. Poskytne divadlu javisko 7. júna 2025 v časoch špecifikovaných v Prílohe 1 .** Asociácia sa zaväzuje poskytnúť vyhovujúce technické podmienky a obslužný personál podľa harmonogramu a technických požiadaviek špecifikovaných v Prílohe 1. Podrobné technické podmienky budú ďalej upresnené tiež prostredníctvom mailovej komunikácie. Hracie priestory budú plne vybavené a budú spĺňať normy bežnej prevádzky, zdravia a bezpečnosti protipožiarnej ochrany. Asociácia poskytne doplnkové služby ( služby šatniarok, uvádzačiek, požiarnu službu ...) počas predstavení.
4. Asociácia zabezpečí propagáciu inscenácie vo všetkých festivalových materiáloch s použitím podkladov z divadla.
- 5 . Možnosti a podmienky využívania priestorov Divadla Andreja Bagara v Nitre zo strany Asociácie, sú predmetom samostatného zmluvného vzťahu medzi Asociáciou a Divadlom Andreja Bagara.

#### **IV. PRÍLOHY**

1. Všetky prílohy uvedené nižšie sú súčasťou zmluvy:  
Príloha 1 – Pracovný harmonogram a technické požiadavky  
Príloha 2 – Doklad o protipožiarnej úprave scény  
Príloha 3 – Zoznam účastníkov zájazdu

#### **V. OSOBITNÉ USTANOVENIA**

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie trvania festivalu Divadelná Nitra 2025.

2. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí:
  - uplynutím doby, na ktorú bola zmluva uzatvorená,
  - písomnou dohodou oboch zmluvných strán,
  - odstúpením od zmluvy jednou zo zmluvných strán
3. Divadlo môže odvolať predstavenie iba v prípade vážneho ochorenia niektorého z hlavných predstaviteľov, pokiaľ zaňho nemožno urobiť záskok na primeranej úrovni. Pokiaľ divadlo zruší predstavenie z iných dôvodov, uhradí Organizátorovi náklady, ktoré vznikli pri jeho príprave, vrátane ušlého zisku z predaja vstupeniek.
4. Organizátor si vyhradzuje právo zrušiť zmluvne dohodnuté predstavenie, pokiaľ nie sú splnené zmluvne dohodnuté podmienky zo strany divadla, prípadne je inak vážne ohrozené konanie predstavenia alebo úroveň festivalu.
5. Všetky mimoriadne situácie, ktoré vzniknú počas prípravy na predstavenie v čase konania festivalu sa riešia dohovorom tak, aby sa dodržal program festivalu a neohrozila sa jeho úroveň.
6. Asociácia nepreberá zodpovednosť za neuvážené konanie účastníkov zájazdu, ktorí boli poučení o potrebných hygienických opatreniach formou Smernice.
7. Riešenie prípadných škôd, ktoré spôsobí Divadlo svojim konaním, resp. konaním tretích osôb s ním spojených počas prítomnosti na festivale, sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o náhrade škody..
8. Technické požiadavky, ktoré neboli uvedené v zmluve a v dodatkoch, alebo neodsúhlasené oboma stranami prostredníctvom mailovej komunikácie, nebudú môcť byť dodatočne zabezpečené a uhradené festivalom.
9. Festival nepreberá hnutelné veci patriace Divadlu a jej členom do úschovy. Takéto odkladanie vecí nie je spojené s činnosťou Asociácie. Starostlivosť o tieto veci zostáva plne v pôsobnosti Divadla. Pri strate, zničení alebo poškodení týchto vecí Asociácia nezodpovedá za vzniknutú škodu. Za veci, nachádzajúce sa v priestoroch ubytovania, zodpovedá v zmysle § 433 a nasl. Občianskeho zákonníka prevádzkovateľ poskytujúci ubytovacie služby. Právo na náhradu škody musí Divadlo uplatniť u prevádzkovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do pätnásteho dňa po dni, kedy sa poškodený o škodu dozvedel; inak právo zanikne.

## VI. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú podmienky zmluvy dôsledne splniť a tak zabezpečiť úspešný priebeh festivalu.
2. Pokiaľ sa predstavenie neuskutoční z iných príčin spôsobených jednou zo zmluvných strán, dotyčná strana uhradí druhej strane všetky vzniknuté náklady.
3. Nedodržanie niektorého z ustanovení možno považovať za dôvod odstúpenia od zmluvy pri uplatnení nároku na náhradu vzniknutých nákladov.
4. Akékoľvek zmeny v tejto zmluve je nutné mať písomne formou dodatku odsúhlaseného oboma stranami, ktorý bude tvoriť nedielnú súčasť tejto zmluvy.
5. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne medzi oboma zmluvnými stranami bude riešený podľa slovenského právneho poriadku.
6. Tato zmluva bola vyhotovená v dvoch kópiách s platnosťou originálu, a každá zmluvná strana obdrží jednu



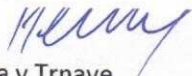
zmluvu.

7. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia podľa osobitných právnych predpisov.

Zuzana Hecová

Riaditeľka

Divadlo Jána Palárika v Trnave



-8- TRNÁVA

Barbora Káčová

riaditeľka Medzinárodného festivalu Divadelná Nitra a  
štatutárny zástupca Asociácie Divadelná Nitra